

# m . i . k e . l ~ l a b . o . a

## LEHEN ALDEA

### BENTARA NOA

Bentara noa, bentarik notar  
bentara da nere pogoa.  
Bentako arrosa krabelinetan  
hartu dut amorioa.

*Voy a la venta, de la venta vengo,  
en la venta tengo mi pensamiento.  
En las rosas y clavetes de la venta  
he cobrado amor.*

*Je vais à la vente  
Je viens de la vente.  
Mon esprit est dans la vente.  
Et j'ai cueilli l'amour  
dans les roses de la vente.*

### IHESA ZILEGI BALITZ

Ihes betea zilegi balitz  
nunbait balego bakoa  
ni ez nintzake etxe ertzeko  
lore dien maitalea.

Ni ez nintzake oinazeren  
menpekó miserabela  
olhu zekeren destinozaille  
etsipenaren semea.

Ni ez nintzake ihortentzako  
eskandalozko kaltea  
lur hotz batetan aldatutako  
landare sustrai gabea.

Ihes ederza zilegi balitz  
urra ahal baldeti katea  
ni ez nintzake ontzi gabe  
itsasgizon ahalgia.



*Si la fuite totale était permise,  
Si la paix existait quelque part,  
moi je ne serais pas l'amant  
des fleurs bordant les maisons.*

*Moi je ne serais pas le misérable  
soumis à la souffrance,  
le destinataire des cris sans pitié,  
le fils du désespoir.*

*Je ne serais pour personne  
cause de scandale,  
une plante sans racines,  
se trouvant dans une terre froide.*

*Si la belle fuite était permise,  
si la chaîne pouvait se rompre,  
je ne serais pas un marin  
honteux et sans navire.*

*Si fuera lícito huir  
si hubiera paz en algún lugar,  
no sería el amante  
de las flores que lindan la casa.*

*No sería el miserable  
abatido por el dolor  
hijo de la desesperanza  
destinatario endurecido del grito.*

*No sería para nadie  
causa de escándalo,  
ni planta desarraigada  
semebrada en tierra fría.*

*Si estuviera permitido huir  
si fuera posible romper la cadena  
no sería un navegante impotente  
carente de barco.*

## GAZIETATSUNA ETA ZAHARTASUNA

Ene ispiratun bazen zenbait pertu  
Oraino den guzia eterafit hustu.  
Zertaz dutan solasa emazue kasu  
Espilkatuko baitut ahal bezain justu  
Zahar bezain prestu  
Odola zaut hortu  
Bihotza ere laztu,  
Gorputza beraztu.

Oraino gazte baninte banuke gustu!

Zahar gazten arteko hau da parabola:  
Zuzen espilkatzia hein bat gogor da  
Gaztea ez daitake adin batez molda,  
Gorputza sendo eta azkar du odola;

Zahar'ez da hola:  
Iragan denbora  
Etiortzen gogora,  
Et'ezin kontsola...  
Nekez bihurtzen baita zahar arbola!

Egunak badozki egunen ondotik  
Ez di'elgar iduri jositzen hargaitik:  
Atzo iguzkiaren distira zerutik.  
Egun hobela jalgi itzaso aldetik:  
Euria ondotik  
Hasi da gogotik  
Hedoiaren barneetik  
Hortakotz badakit  
Erituko naizela bustiz gerotzik!

*En mi espíritu había unos versos  
de los que todavía conservo algo.  
Poned atención a lo que voy a decir  
pues yo tan anciano, como bien dispuesto  
voy a explicar lo mejor que puedo:  
se me ha enfriado la sangre  
ablandado el cuerpo  
y endurecido el corazón.  
Si todavía fuera joven  
conservaría la ilusión.*

*Se trata de una parábola de viejos y jóvenes,  
y es algo difícil explicarlo bien;  
el joven no puede controlarse a cierta edad,  
su cuerpo es fuerte y su sangre vigorosa;  
el viejo no es así,  
el tiempo pasado  
le viene a la memoria  
y no puede consolarse  
ya que trabajosamente se hace el árbol viejo.*

*Unas tras otras pasan los días,  
pero no por ello trascurre todo igual;  
ayer el sol brillaba en el cielo,  
hoy vienen las nubes desde el mar...  
Llueve copiosamente  
desde su interior  
y sé que, después  
enfermaré.*

*Dans mon esprit il y avait quelques couplets  
et je n'ai pas encore tout oublié.  
Faites attention à ce que je vais vous dire,  
car je vais expliquer aussi juste que possible,  
aussi sagement qu'un vieux:  
mon sang s'est refroidi,  
mon coeur s'est effrayé,  
mon corps s'est amolli.  
Si j'étais encore jeune, j'aurais du goût.*

*La parabole des jeunes et des vieux  
est difficile à expliquer avec justesse.  
Le jeune ne peut pas se plier,  
son corps est solide et son sang fort.  
Le vieux n'est pas ainsi,  
le temps passé  
lui revient à l'esprit  
et il ne peut s'en consoler,  
car le vieil arbre se ploie difficilement.*

*Les jours s'écoulent après les jours,  
mais ne se ressemblent pas pour autant.  
Hier le soleil brillait du haut du ciel,  
aujourd'hui les nuages viennent de la mer,  
et par la suite il a plu abondamment,  
de l'intérieur des nuages.  
Et moi je sais que je tomberais malade  
une fois mouillé.*

## EZ NAU IZUTZEN NEGU HURBILAK

Ez nau izutzen negu hurbilak  
uda betezko beroan  
dakidalakoa irauten duela  
orainak ere geroan  
nolabaitzako kate geldian  
unez uneko lerroan  
guztia present bihurtu arte  
nor izanaren etroan.

Ez nau beidartzen egusentian  
arnas zurdun lotzak  
nun dirudien bizirik gabe  
natura zabal hilotzak  
eguzki eder joan guztien  
argia baitu bihotzak  
eta begien milia ennegai  
iraganaren orotzak.

Ez nau larritzen arken orduan  
arnasa galdu beharrak  
bide xumea hesituarren  
amildegiaren larrak,  
ardo berriak onduko ditu  
mahaitien ahen zarrak  
gure oraina arrazotirik  
beste batzuren biarrak.

Ez nau illutzen baratzatikan  
azken loreak biltzek  
muga guztien arrazoi billa  
arnas gabe ibiltzek  
arratsaldiko argi betera  
zentra denak umiltzek  
amets betezko loa baitakar  
behin betirako hiltzek.



*No me asusta el frío de blanco aliento  
en el calor pleno del verano  
pues sé que el presente permanece  
también en el futuro,  
alineados de alguna manera,  
momento tras momento,  
en una cadena quieta,  
hasta que todo se transforme en presente  
en la raíz del ser.*

*No me asusta el frío de blanco aliento  
en el amanecer,  
cuando todo parece  
una vasta naturaleza sin vida  
porque el corazón guarda la luz  
de todos los hermosos solesidos  
y en los ojos alertan  
los mil recuerdos del pasado.*

*No me asusta el tener que expirar  
en el último momento  
pues aunque los caminos insignificantes  
cerquen los campos vertiginosos  
el vino nuevo condimentará  
los viejos troncos de las vides  
y nuestro presente asentará  
el mañana de otros.*

*No me entristece el recoger  
las últimas flores del jardín,  
el andar sin aliento, más allá de todo límite,  
buscando una razón,  
el humillar todos los sentidos a la luz del atardecer,  
ya que la muerte trae consigo un sueño  
que apaciguará los sueños para siempre.*



*L'hiver proche ne me fait pas peur,  
car je sais que le présent  
dure dans le futur,  
par la chaleur de l'été,  
comme une chaîne immobile  
faite de mille points.*

*A l'aube, le souffle de la rosée blanche  
ne me fait pas peur.  
L'immensité de la nature  
semble morte et sans vie.  
Mais le cœur conserve  
la lumière de tous les soleils passés  
et le souvenir du passé  
garde mille étincelles des yeux.*

*Savoir que je dois perdre le souffle  
à la dernière heure  
ne me tracasse pas,  
même si le précipice  
barre le petit chemin.  
Le vin nouveau rendra la vie  
aux vieux sarmets de vignes.  
Et notre présent sera la base  
du lendemain des autres.*

*Cueillir les dernières fleurs du jardin  
ne m'attriste pas.  
Ni le fait de chercher sans arrêt  
la raison d'être de toutes les frontières.  
Ni l'abaissement de tous les sens  
à la pleine lumière de l'après midi,  
car mourir pour toujours apporte avec lui  
un sommeil plein de songes.*



## BIGARREN ALDEA

### LIZARDI

Lizardi, Rimbaud etorri duk hitaz galderka  
eta gu ere hire zain geundela  
esan zioaigu  
ez hintzela aspaldi azaldu  
eteirik  
eta belatzean eseri gaituk denok  
erlojoak janz  
baina mezularia bidali diagu Alosko terrera  
eskilara luzetan  
beleak usatzen  
ote hintzen ikus zezan  
gero kampaia entzan dizkiagu  
zakurrak zaunkaka  
orduau sortu haiz bidetik  
balantzaka  
eta hirekin aurrez aurre jarri garenean  
zerraldo erori haiz gure oinetan  
etia gorpu gogor hintzen  
udakenearen tronoan  
hersti dizkiagu begiak  
adiosik ez  
eta gozaldean  
muskia hezar batetan sarturik  
o petit poete  
piroteknirik gabe lurperatu haugu  
baratzen

*Lizardi, vino Rimbaud preguntando por tí  
y le dijimos  
que también nosotros te esperábamos  
que hacía mucho tiempo que no aparecías  
por casa*

*y nos sentamos sobre la hierba  
a comer relojes  
y enviamos mensajeros  
a la torre de Aíds  
por ver si estabas  
ahuyentando cuervos  
en aquellas largas escaleras*

*luego escuchamos la campana  
los ladridos de los perros  
surgias de pronto en el camino  
dando tumbos  
estabas por fin entre nosotros  
pero sólo eras  
un cadáver  
sentado en el trono de un otoño ya perdido*

*alguién cerró tus ojos  
adiós, adiós  
y amaneció sobre las zanahorias, sobre la huerta  
cuando te enterráramos,  
oh petit poete, sin canciones sin cobetes  
colocado cuán largo eras  
entre los terciopelos de un hueso de albaricoque*



*Lizardi, Rimbaud est venu te demander  
et nous lui avons dit que nous aussi  
nous t'attendions  
et qu'il y a longtemps  
que tu n'étais pas passé à la maison.  
Et nous nous sommes tous assis sur la pelouse  
pour manger des horloges.  
Nous avons cependant envoyé  
un message à la Tour d'Aídos,  
pour voir si tu y étais  
en train de chasser les corbeaux.*

*Ensuite nous avons entendu sonner  
les cloches et aboyer les chiens.  
C'est alors que tu es apparu  
sur le chemin, titubant.  
Et quand nous nous sommes trouvés  
devant toi, tu es tombé à plat ventre  
et ton corps est devenu raide.  
Nous t'avons fermé les yeux  
sur le trône de l'automne,  
en te disant au revoir,  
et, petit poète, au petit matin,  
nous t'avons enterré dans le jardin.*



*D'une forêt de hêtres  
trois hirondelles s'envolent.  
Et les trois veulent se poser  
sur un fil de l'arc-en-ciel.*

*Les roses sont rouges  
ou autrement blanches.  
Les rires de la fille  
sont bien plus belles.*

*Marchant sur la pente,  
le lavois est sur le même chemin.  
Les nuages noirs assombrissent la nuit.  
C'est l'automne et non le printemps.*

*Les tourterelles volent à l'aube.  
J'ai un vif au cœur...  
Venez, bien-aimée ce soir,  
vous amuser chez nous.*

*Beau est le chêne dans la forêt.  
Et le roseau dans la vallée.  
La vie des fils de l'homme  
mûrit ici comme un fruit.*

*Les pommes rouges sont en suspens.  
La dame est dans sa chambre  
pour prendre son amant avec douceur  
et s'unir à lui dans son lit.*

*L'obscurité s'en va  
comme une plume perdue.  
Tu as des yeux de palombes,  
une langue de prune  
et ton cœur est mon ancre.*

*Les hiboux hululent,  
les chiens abandonnés aboient.  
J'ai passé un siècle entier  
à improviser à tes côtés.*

#### SORTERRIKO KOBLAK

Oihaneko pagoak blai  
aidetazu hiru elai.  
Ostadarren harian dira  
hirurak pausatu nahi.

Larrosak dira gorriak  
edo bestelan xuriak.  
Hagitzez dira ederragoak  
neskailaren iriak.

Maldan behera urratsa  
betiko bidetu laisa.  
Hodel ilunak gaua betetan du  
udazkena da ez bedatsa.

Usapalak ostantzean  
huts bat badut bihotzean.  
Zator maltea gure etxera  
dostatzera arratscan.

Eder basoan haritza  
haran aldean garitza.  
Fruitu antzera ontzen da hemen  
girasemeen bizitza.

Sagar gorriak dilindan  
dames dago garbanran  
malte lartanez hartzeko eta  
elkartzeko ohanztean.

Iluntzatsa abultzen da  
luma galdu bat bezala  
begiak uso, mingaina arana  
zure bihotza ene aingura.

Hurrn gaubontzak uluka  
zakur deslailak zaunkaka  
Mende oso bat iraganen dut  
zure ondoan koblak.

*Empapadas están las hayas del bosque  
tres golondrinas el vuelo emprenden  
Sobre los hilos del arco iris  
las tres posarse quieren*

*De no ser rojas  
son blancas las rosas  
Mucho más bonita es  
la sonrisa de las muchachas*

*Pendiente abajo son mis pasos  
por el camino de siempre amargos  
Es otoño, no primavera  
ocurran nubes cubren los cielos*

*Cuando se esconde la tórtola  
mi corazón queda desolado  
Ven, amor mío, donde mí  
de noche quiero estar acompañado*

*Hayas del bosque  
trigales del valle  
Somos como los frutos  
que maduran lentamente*

*Manzanas rojas en la rama  
en su habitación está la dama  
suspira por mis besos  
suspira por mis abrazos*

*Cae la noche  
como una pluma perdida  
tu lengua es como una ciruela  
tu corazón es mi ancla*

*Gime el buho en la lejanía  
lastran los perros abandonados  
Estaré todo un siglo  
cuntándote versos.*

#### ITSASOA ETA LEHORRA

«Xoria zauda lililik, ez egin nigarrik;  
zer profetiu dükerez hola afitjiturik?  
Nik eramanen zütut, xedera taxaturik,  
chiko hortirik,  
ororen gaitetik.»

«Calla, pajarito, y no llores;  
¿qué te aprovecha así afligirte?  
Yo te llevaré, saltando el lazo,  
por la misma montaña,  
por encima de todo.»

*Tais-toi petit oiseau et ne pleures pas;  
à quoi faire sert de s'affliger?  
Je t'emporterai te libérant du laçet,  
par la même montagne,  
au dessus de tout.*